

Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nad rzekami Babilonu* – tam siedzieliśmy** *** I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad rzekami Babilonu — tam siedzieliśmy I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nad rzekami Babilonu, tam siedzieliśmy i płakaliśmy, wspominając Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad rzekami Babilońskimi, tam siedzieliśmy i płakali, wspominając na Syon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Psalm Dawidowi, Jeremiasza. Nad rzekami Babilońskiej ziemi, tam siedzieliśmy i płakali, gdyśmy wspominali na Syjon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nad rzekami Babilonu - tam myśmy siedzieli i płakali, na wspomnienie Syjonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nad rzekami Babilonu - tam siedzieliśmy I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nad rzekami Babilonu, tam siedzieliśmy i płakaliśmy, gdy wspominaliśmy Syjon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad rzekami Babilonu siedzieliśmy i płakali, wspominając Syjon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nad rzekami Babilonu - tam siedzieliśmy i płakali, kiedy wspominaliśmy Syjon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давида. Визнаватимуся Тобі, Господи, всім моїм серцем, і співатиму Тобі перед ангелами, бо Ти вислухав слова моїх уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nad rzekami Babelu, tam siedzieliśmy płacząc i wspominając Cyon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nad rzekami Babilonu – tam siadaliśmy. I płakaliśmy, gdyśmy wspominali Syjon.

¹⁾ Babilonu MT G: w Babilonie 11QPs a.

²⁾ tam siedzieliśmy 11QPs a(kor.) MT G: tam siedzieli 11QPs a. W G pojawia się nota wprowadzająca: Dawidowa.

³⁾ <x>330 1:1</x>; <x>330 3:15</x>

⁴⁾ Psalm zaliczany do Pieśni Syjonu (pod. jak Ps 46, 48, 76, 84, 87, 122, 133), pochodzący z okresu odbudowy świątyni (537-445 r. p. Chr.) lub z okresu odbudowy murów (537-445 r. p. Chr.).